

**C-238**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-238**

An Act to establish the rights of patients in relation to health,  
treatment and records

---

First reading, October 23, 2002

---

MR. THOMPSON (*New Brunswick Southwest*)

**C-238**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-238**

Loi établissant les droits des patients en matières de santé,  
de traitement et de dossiers

---

Première lecture le 23 octobre 2002

---

M. THOMPSON (*Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest*)

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the right of Canadians to consistent, quality health services across Canada, personal rights respecting the receipt of health services and the corresponding responsibilities patients have in dealing with health professionals.

The Minister of Health is required to seek the commitment of the provinces to adopting and protecting these rights and responsibilities. Full fiscal transfers are dependent on provinces agreeing to the principles embodied in this enactment.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir le droit des Canadiens à des services de santé uniformes et de qualité dans l'ensemble du Canada, de prévoir les droits individuels quant à la réception des services de santé et d'énoncer les responsabilités des patients envers les professionnels de la santé qui les traitent.

Le ministre de la Santé est tenu d'obtenir des provinces l'engagement d'établir et de protéger ces droits et responsabilités. Les provinces ne pourront bénéficier de la pleine contribution pécuniaire dans le cadre des transferts fiscaux que si elles adhèrent aux principes énoncés dans le texte.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

## BILL C-238

## PROJET DE LOI C-238

An Act to establish the rights of patients in  
relation to health, treatment and records

Loi établissant les droits des patients en  
matière de santé, de traitement et de  
dossiers

Preamble

WHEREAS Canadians believe that the health  
care system has the highest priority among  
public services;

WHEREAS the objective of the Canadian  
health care system is to provide a universal,  
accessible, comprehensive and transferable  
system in which patients have confidence;

WHEREAS major changes to the Canadian  
health care policy should be by legislation af-  
ter public debate;

WHEREAS to establish a high level of confi-  
dence in the doctor-patient relationship, pa-  
tients must be informed respecting their health  
options, treatment decisions and records;

AND WHEREAS patients must be guaranteed  
rights respecting health information, involve-  
ment in treatment decisions and in access to  
and the confidentiality of their health records;

NOW, THEREFORE Her Majesty, by and with the  
advice and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Patients' Bill  
of Rights*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in  
this Act.

“health  
professional”  
« professionnel  
de la santé »

“health professional” means an individual  
who is qualified to deliver a public health  
service.

Préambule

Attendu :

que les Canadiens accordent la plus haute  
priorité, parmi les services publics, au  
système de services de santé;

que le système canadien de services de  
santé se veut un système universel, accessi-  
ble, intégral et transférable qui suscite la  
confiance des patients;

que toute modification importante de la  
politique canadienne de la santé doit se faire  
par voie législative au terme d'un débat  
public;

qu'il est essentiel, pour assurer un haut  
degré de confiance dans les relations méde-  
cin-patient, que les patients soient informés  
de leurs options en matière de santé, des  
décisions sur les choix thérapeutiques et de  
leurs dossiers médicaux;

que les droits des patients doivent être  
garantis en matière de renseignements  
médicaux, de participation aux décisions  
sur les choix thérapeutiques ainsi que  
d'accès aux dossiers médicaux et de protec-  
tion de leur confidentialité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Charte des droits des  
patients*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent  
à la présente loi.

« dossier médical » L'ensemble des rensei-  
gnements concernant un patient, sous quel-  
que forme que ce soit, produits ou recueillis  
lors de la prestation de services de santé à  
celui-ci.

Titre abrégé

Définitions

« dossier  
médical »  
“health  
record”

"health record"  
« dossier médical »

"health record" means all records respecting a patient, in any form, that are generated or gathered during the provision of public health services to the patient.

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »  
"Minister"  
« patient »  
"patient"

"Minister"  
« ministre »  
"patient"  
« patient »

"Minister" means the Minister of Health.

5

« patient » Le bénéficiaire d'un service de santé, qu'il se trouve ou non dans un hôpital ou autre établissement de soins.

« professionnel de la santé »  
"health professional"

"public health service"  
« service de santé »

"patient" means a person receiving a public health service, whether or not the person is in a hospital or other medical facility.

5 « professionnel de la santé » Personne qui est qualifiée pour fournir un service de santé.

« service de santé »  
"public health service"

"public health service" means health advice, treatment, services or care in any form that is paid all or partly by public funds of Canada or a province, and the provision to a patient of prescription drugs, however paid for.

« service de santé » Conseil, traitement, service ou soins médicaux, quelle qu'en soit la forme, payés en totalité ou en partie sur les fonds publics fédéraux ou provinciaux, ou 10 délivrance d'un médicament d'ordonnance à un patient, quel qu'en soit le mode de paiement.

Rights respecting the public health system

3. All Canadians have the right to national collaboration between governments to assure

3. Les Canadiens ont droit à une collaboration intergouvernementale à l'échelle nationale visant à assurer :

Droits relatifs au système public de services de santé

(a) a good quality, dependable and accessible national system of health care;

(b) a system of health care that is transferable and generally uniform across Canada; 20

(c) the minimum amount of overlap and duplication in public health services between different governments;

(d) consistency in development of public health services between different governments resulting in consistency in the timing of development of services and innovation; and 25

(e) regular consultation with the public respecting public health services in a forum that is public, open and gives a reasonable opportunity to present views to representatives of government, the House of Commons or a legislative assembly and the medical profession. 35

a) un système national de services de santé qui soit de bonne qualité, fiable et accessible;

b) la transférabilité de ce système et, de façon générale, son uniformité dans l'ensemble du Canada;

c) le minimum de chevauchement et de redondance dans les services de santé relevant des divers gouvernements; 25

d) le développement uniforme des services de santé par les divers gouvernements de façon à permettre la synchronisation des mesures visant le développement de ces services et l'innovation; 30

e) la consultation périodique du public sur les services de santé dans un cadre à la fois public et ouvert qui offre aux intéressés la possibilité de présenter leurs points de vue aux représentants du gouvernement, à la Chambre des communes ou à une assemblée législative et aux membres de la profession médicale. 35

Patients personal rights

4. All patients have the following personal rights:

(a) the right to be fully informed as to their medical condition;

4. Tout patient a :

a) le droit d'être pleinement informé de son état de santé;

Droits individuels des patients

- (b) the right to be advised of the treatment options that are available to them;
- (c) the right to be involved in the decision as to which treatment to receive;
- (d) the right to information on the qualifications and experience of the health professionals from whom they receive services; 5
- (e) the right to receive considerate, compassionate and respectful public health services; 10
- (f) the right to communicate with health professionals in confidence;
- (g) the right to have access to all health records that relate to them, to have copies of such records and to have them corrected if 15 they are shown to be incorrect;
- (h) the right to have their health records maintained in confidence and not used for any purpose other than the provision to them of public health services unless pursuant to informed and formal, written consent, which may not be implied or imputed; 20
- (i) the right to designate a person to exercise their rights on their behalf if they are not able to do so as a result of a physical or mental incapacity; and 25
- (j) the right to be informed of all rights and responsibilities they have under this Act and under other laws of Canada or a province with respect to public health services. 30
- b) le droit d'être informé des choix thérapeutiques qui s'offrent à lui;
- c) le droit de participer à la décision sur le traitement à recevoir;
- d) le droit d'obtenir des renseignements sur les qualifications et l'expérience des professionnels de la santé qui lui fournissent des services; 5
- e) le droit de recevoir des services de santé avec considération, compassion et respect; 10
- f) le droit de communiquer avec les professionnels de la santé en toute confidentialité;
- g) le droit d'accéder à tous les dossiers médicaux le concernant, d'en obtenir copie et de les faire corriger s'il est établi qu'ils sont inexacts; 15
- h) le droit à la confidentialité de ses dossiers médicaux et le droit de limiter leur utilisation à la prestation des services de santé qui lui sont destinés, à moins qu'il ne donne officiellement par écrit son consentement éclairé, qui ne peut être ni tacite ni présumé; 20
- i) le droit de désigner une personne pour exercer ses droits en son nom dans le cas où il est incapable de le faire en raison d'une incapacité physique ou mentale; 25
- j) le droit d'être informé de tous ses droits et responsabilités aux termes de la présente loi et de toute autre loi fédérale ou provinciale en matière de services de santé. 30

Patients  
personal  
responsibilities

**5. All patients have the following responsibilities:**

- (a) the responsibility to provide health professionals who are rendering public health services to them with full and accurate information relating to their health and the public health services they have received; 35 40
- (b) the responsibility to cooperate with health professionals who are rendering public health services to them and either to follow their reasonable instructions and advice respecting the public health services 45

**5. Tout patient a la responsabilité :**

- a) de communiquer aux professionnels de la santé qui lui procurent des services de santé des renseignements complets et exacts au sujet de son état de santé et des services de santé reçus antérieurement; 35
- b) de coopérer avec les professionnels de la santé qui lui procurent des services de santé et d'observer les consignes raisonnables et les conseils de ceux-ci en matière de services de santé et de comportement lié à la santé, ou de leur communiquer les motifs pour lesquels il n'a pas observé ces consignes et conseils; 40

Responsabilités  
du patient

and behaviour that relates to health or to advise the professionals when they have not done so; and

(c) the responsibility to exercise due economy in their use of public health services.

c) de faire preuve de modération dans l'utilisation des services de santé.

Agreements with provinces

6. (1) The Minister shall consult with the provinces with the objective of making an agreement with each province to protect the rights and promote the responsibilities described in sections 3 to 5.

6. (1) Le ministre consulte les provinces en vue de conclure avec chacune d'elles un accord visant à protéger les droits prévus aux articles 3 et 4 et à promouvoir les responsabilités énoncées à l'article 5.

Accords avec les provinces

Report to Parliament

(2) The Minister shall report to Parliament from time to time and no less than once a year on progress made with respect to the agreements made under subsection (1).

(2) Le ministre présente un rapport au Parlement en tant que de besoin et au moins une fois par année au sujet des progrès réalisés en vue de la conclusion des accords visés au paragraphe (1).

Rapport au Parlement

R.S., c. F-8

FEDERAL PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8

**7. Section 19 of the *Federal Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

**7. L'article 19 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Patients' rights

(1.1) In order that a province may qualify for the full cash contribution referred to in sections 14 and 15 for a fiscal year, the province must conclude with the Minister of Health an agreement relating to patients' rights pursuant to section 6 of the *Patients' Bill of Rights*.

(1.1) Est admise à recevoir, pour un exercice, la pleine contribution pécuniaire prévue aux articles 14 et 15 la province qui conclut avec le ministre de la Santé un accord relatif aux droits des patients en application de l'article 6 de la *Charte des droits des patients*.

Droits des patients